

Oswald von Wolkenstein-Gesellschaft

DEUTSCH-ROMANISCHER LITERATUR- UND  
KULTURTRANSFER IN  
SPÄTMITTELALTER UND FRÜHER NEUZEIT:  
BILANZ UND PERSPEKTIVEN



*König Sigismund 1415 vor Narbonne*

Interdisziplinäres Symposium organisiert  
in Verbindung mit dem Lehrstuhl für Germanistische Mediävistik  
der Ruhr-Universität Bochum

**13.-17.09.2017**

**Kard. Nikolaus Cusanus Akademie Brixen**



(Stand: 15.8.2017 – Änderungen vorbehalten)

---

**Mittwoch, 13. September 2017**

ab 14.00 Öffnung des Tagungsbüros

**18.00 Eröffnung und Begrüßung**

18.30 Abendessen

**20.00 Abendvortrag**

**Moderation: Bernd Bastert (Bochum)**

**Fritz Peter Knapp (Wien):** Kleine Blütenlese aus dem sechsbändigen Handbuch zur ‚theodisken‘ Dichtung à la française

Umtrunk mit Südtiroler Wein

---

---

## Donnerstag, 14. September, Raum I [Sektion 1]

### 9.00-10.30 Französische Erfolgsstoffe im deutschen Sprachraum - Moderation: Ingrid Bennewitz (Bamberg)

**Wolfgang Haubrichs (Saarbrücken):** Intention und Leistung.

Die rheinfränkisch-lothringischen Übersetzungen der *Pilgerfahrt des träumenden Mönchs*

**Danielle Buschinger (Amiens):** *Kaiser Octavian* im Kontext der aus dem Französischen übertragenen Prosaromane

### 11.00-12.30 Transnationale Materialität

#### Moderation: Ingrid Bennewitz (Bamberg)

**Martina Backes (Fribourg/Freiburg):** Zur Materialität des Literaturtransfers zwischen Frankreich und dem deutschsprachigen Raum im Spätmittelalter

**Brigitte Burrichter (Würzburg):** Sebastian Brants *Narrenschiff* und seine europäische Rezeption im 15. Jahrhundert.

*Mittagspause*

## Donnerstag, 14. September, Raum II [Sektion 2]

### 9.00-10.30 Fischarts *Geschichtklitterung* I

#### Moderation: Horst Brunner (Würzburg)

**Antje Wittstock (Siegen):** ‚Übersetzen‘ und ‚Wiedergebären‘: Phänomene von Transfer am Beispiel von Fischarts *Geschichtklitterung* und dem zeitgenössischen Sprachdiskurs

**Peter Andersen (Straßburg):** Johann Fischart und die deutsche Heldensage mit Fokus auf seine Rabelais-Rezeption

### 11.00-12.30 Fischarts *Geschichtklitterung* II

#### Moderation: Horst Brunner (Würzburg)

**Elsa Kammerer (Lille):** Komik im Transfer. Der französische *Gargantua* „auf den deutschen Meridian visiert“. Fischarts *Geschichtklitterung*

**Tobias Bulang (Heidelberg):** Die ‚Pantagruelische Vorsagung‘ in Johann Fischarts *Geschichtklitterung* – Perspektiven eines kulturellen Übersetzungsprojekts

*Mittagspause*

### 14.30-16.00 Melusine und andere französische Quellen deutscher Prosaromane – Raum I [Sektion 1]

#### Moderation: Maryvonne Hagby (Bremen)

**André Schnyder (Bern):** „Schwäbische Melusinengeschichten aus der *Zimmerischen Chronik* und französische Hintergründe

**Seraina Plotke (Basel):** Der Orient als Imaginationsraum – Konstruktionen heidnischer Herrschaftsformen in deutschen Prosaromanen und ihren französischen Vorlagen

**Elisabeth Lienert (Bremen):** Erzähllogiken transnational.

Narratologische Aspekte der Rezeption französischer Heldenepik in frühneuhochdeutscher Prosa

### 14.30-16.00 Deutsche Mystiker in der Romania – Raum II [Sektion 2]

#### Moderation: Freimut Löser (Augsburg)

**Silvia Bara Bancel (Madrid):** Heinrich Seuses *Horologium* und seine Wirkung in Spanien

**Markus Vinzent (London, Erfurt):** Meister Eckhart in Paris. Neues zur Wirkungsgeschichte Meister Eckharts

**Janina Franzke (Augsburg):** Der ‚Kölner Taulerdruck‘, Surlus und das Tauler- und Eckhartbild in der Romania

*16.30-18.00 Mitgliederversammlung der Oswald von Wolkenstein-Gesellschaft*

---

## Freitag, 15. September, Plenarsaal

### 8.30-10.30 Der *Rappoltsteiner Parzifal* – Moderation: Klaus Wolf (Augsburg)

**Patrick del Duca (Clermont-Ferrand):** Der *Rappoltsteiner Parzifal*: Betrachtungen zur Übersetzungskunst der Autoren

**Julia Kermer (Regensburg):** „Der *Rappoltsteiner Parzifal* als Replik auf Wolframs *Parzival*“

**Fabian Sietz (Bochum):** Der *Rappoltsteiner Parzifal* als hybride Fortsetzung

**11.00-12.30 Die Saarbrücker Prosachansons - Moderation: Klaus Wolf (Augsburg)**

**Silke Winst (Potsdam):** Allianz, Herrschaft und Verrat in den vier Prosaepen aus dem Umkreis der Elisabeth von Lothringen und Nassau-Saarbrücken

**Lina Herz (Bochum):** Zur Rezeption der französischen Heldenepik in den Saarbrücker Prosaepen

*Mittagspause*

**14.30-16.00 Höfische Adaptionen französischer Texte - Plenarsaal**

**Moderation: Silvia Ranawake (London)**

**Christine Putzo (Lausanne):** Die Rezeption der *Belle Maguelonne* am kurfürstlichen Hof und Veit Warbecks deutsche Fassung (1527)

**Henrike Schwab (Tübingen):** Transformation und höfische Repräsentation: Der Amadisroman zwischen der Romania und Deutschland

**16.30-18.00 Kulturelle Transferprozesse I - Plenarsaal**

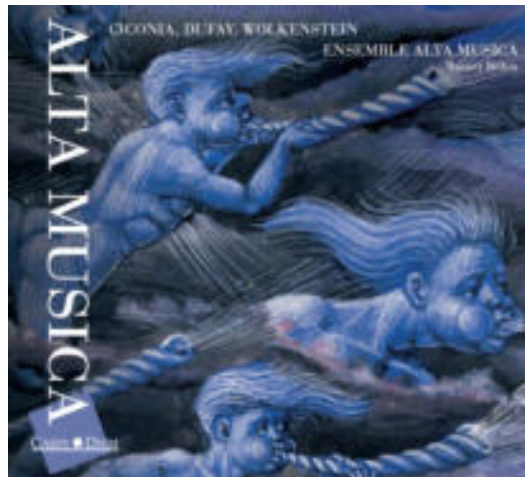
**Moderation: Silvia Ranawake (London)**

**Jaroslav Wenta (Toruń):** Die französischsprachige Fassung der Deutschordensstatuten – Kontexte

**David Wallace (Univ. of Pennsylvania):** Oswald in the Context of Constance

\*\*\*\*\*

**Öffentliches Konzert, Freitag 15. September: Machaut, Landini, Wolkenstein**



**Romanisch-Deutscher Kulturtransfer und die europäische Musik des Spätmittelalters  
Ensemble Alta Musica, Berlin**

**Samstag, 16. September - Plenarsaal**

**9.00-10.30 Kulturelle Transferprozesse II**

**Moderation: Markus Wenninger (Klagenfurt)**

**Irma Trattner (Linz):** Die Bedeutung der altniederländischen Malerei im Kulturtransfer des 15. Jahrhunderts

**Rita Schlusemann (Utrecht/Berlin):** Ein Drucker ohne Grenzen: Gheraert Leeu als Literaturagent in verschiedenen Sprachen

**Klaus Wolf (Augsburg):** München leuchtete! Zur Rolle der Wittelsbacher im deutsch-romanischen Kulturtransfer

**11.00 Abschlussvortrag**

**Moderation: Sieglinde Hartmann (Frankfurt/M.)**

**Klaus Kipf (München):** Der romanisch-deutsche Literaturtransfer im ‚langen‘ 16. Jahrhundert (bis 1620) am Beispiel der Kurzerzählensammlungen

*Mittagspause*

Nachmittags: Ausflug zum Augustinerchorherrenstift Neustift  
19.00 Törggele Abend

Sonntag, 17. September 2017 – Abreise

---

### Tagungsleitung

Prof. Dr. Sieglinde Hartmann, Oswald von Wolkenstein Gesellschaft e.V., Myliusstraße 25 B, D-60323

FRANKFURT/M., <http://wolkenstein-gesellschaft.com>; E-Mail: [Wolkenstein.Gesellschaft@t-online.de](mailto:Wolkenstein.Gesellschaft@t-online.de)

Prof. Dr. Bernd Bastert, Ruhr-Universität Bochum, Lehrstuhl für Germanistische Mediävistik, D – 44780 Bochum, E-Mail: [bernd.bastert@rub.de](mailto:bernd.bastert@rub.de)

Prof. Dr. Fulvio Ferrari, Università di Trento, Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Filologici, piazza Venezia, 41, I-38122 Trento, E-Mail: [fulvio.ferrari@unitn.it](mailto:fulvio.ferrari@unitn.it)

### Ansprechpartnerin vor Ort:

Mag. Patrizia Major Schwienbacher, Direktorin der Kard. N. Cusanus Akademie, Seminargasse, 2, 39042 Brixen, Italien;

E-Mail: [info@cusanus.bz.it](mailto:info@cusanus.bz.it); Tel. +39-0472 832204, Fax +39-0472 837 554, [www.cusanus.bz.it](http://www.cusanus.bz.it)



***Für Förderung und Unterstützung danken die Veranstalter herzlich der Ruhr-Universität Bochum, der Kardinal Nikolaus Cusanus Akademie Brixen und der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol, Abteilung Deutsche Kultur***